



Informe Anual de  
Equal Exchange 2011

**25 Años al Lado**

**de Pequeños**

**Agricultores**



## NUESTRA MISIÓN

La misión de Equal Exchange es construir asociaciones comerciales a largo plazo que sean justas económicamente y ambientalmente sanas, para fomentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores y demostrar, a través de nuestro éxito, la contribución de las cooperativas de trabajadores y el Comercio Justo para un mundo más equitativo, democrático y sostenible.

*En esta página: Gumercindo Calle Quinde, presidente de la cooperativa CEPICAFE en Montero, Piura, Perú, de la mano con bebedores de café y accionistas de Clase B, Arun Balasubramaniam y Soumya Ganapathy, el Coordinador de Capital de Equal Exchange, Daniel Fireside, y Brianna Murphy de Trillium Asset Management, en el patio de secado de café en la cooperativa Montero.*



# 25 Años Creando Cadenas de Suministro de Pequeños Agricultores

Por Rob Everts y Rink Dickinson, Co Directores Ejecutivos

Veinticinco años es un gran prisma a través del cual evaluar nuestros más grandes éxitos, así como nuestros retos más profundos para seguir adelante. Irónicamente, nuestro 25 aniversario fue testigo de un reto frontal para los pequeños agricultores—no solamente debido a Dole, o Nestlé, o inclusive al cambio climático—todos los cuales fueron reales, sino que debido, nada menos, que al certificador de comercio justo de los Estados Unidos Fair Trade USA (anteriormente denominado TransFair USA).

Como usted leerá más adelante en este informe, ha tomado décadas construir cadenas de suministro fuertes que permitan a los pequeños agricultores y a sus cooperativas establecer un punto de apoyo significativo en el mercado de café especializado de los Estados Unidos. Con el apoyo de millones de consumidores a través de cooperativas de alimentos, congregaciones y cafés, las cooperativas de agricultores se han sentado ahora a la mesa de la industria. Juntos hemos creado un diálogo público y el sentido de conexión con los agricultores. Hemos inyectado más equidad a un sistema de alimentos dominado por conglomerados. Esto es lo que se ve amenazado debido a la aceptación total, por parte de Fair Trade USA, de las plantaciones dentro del sistema creado por y para pequeños agricultores. El próximo año, estaremos profundamente involucrados en esfuerzos para crear un sistema de Comercio Justo auténtico.

El difícil trabajo de construir cadenas de suministro de

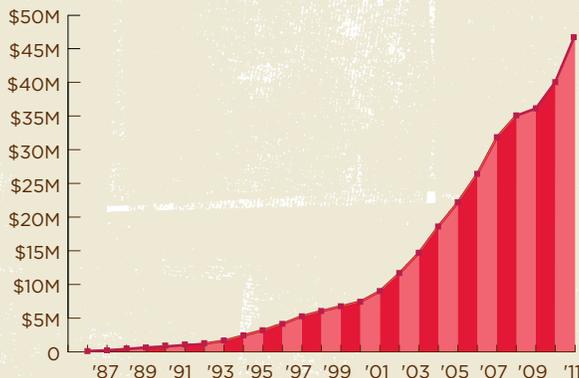
pequeños agricultores para té, café, azúcar y bananos será un componente fundamental de este trabajo. Debido a las plantaciones, el sistema de Comercio Justo ya ha minado a pequeños productores de té. Los muchos pasos involucrados en traer al mercado un producto de múltiples ingredientes, como las barras de chocolate, están dominados por grandes jugadores que han ganado escala sin tomar en consideración la equidad. Y la escala es solo uno de los obstáculos para que pequeños productores de banana a pequeña escala logren independencia y control de mercado.

Los altos precios de los productos básicos y el clima extremo fueron, una vez más, obstáculos difíciles de navegar tanto para nuestros socios agricultores como para Equal Exchange. Mientras que el volumen de café apenas aumentó, los precios altos y la atención cuidadosa del presupuesto nos permitieron crecer en ventas en 28% a \$46.8 millones. Luego de contribuciones de caridad y los desembolsos debidos a obligaciones con los trabajadores propietarios, tuvimos un ingreso antes de impuestos de \$1.5 millones.

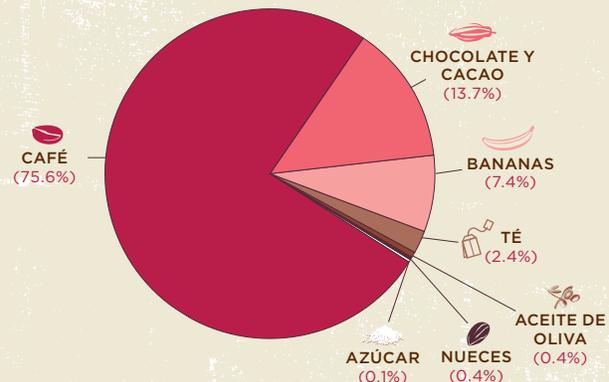
Como siempre, gracias por su compromiso. Ahora los necesitamos más que nunca, conforme continuamos luchando por un auténtico movimiento de Comercio Justo.

*Rob Everts Rink Dickinson*

## EQUAL EXCHANGE Crecimiento de Ventas 1986-2011



## EQUAL EXCHANGE Ventas por Categoría de Producto 2011





## NUEVA LÍNEA DE TÉ DE PEQUEÑOS PRODUCTORES

A inicios del 2011, lanzamos una línea renovada de 12 té. Esta línea incluye algunos té nuevos tales como Jazmín Verde, Chai y Rooibos Vainilla, así como nuestros clásicos té. Sin embargo, lo realmente emocionante pasa detrás de escena. Equal Exchange ha dedicado bastante tiempo en construir una cadena de pequeños agricultores para el Comercio Justo de té. Ha sido un camino difícil, principalmente porque la industria del té, incluyendo el “té de Comercio Justo”, se ha construido sobre un modelo de plantación que deja sin poder a los trabajadores. Hemos buscado asociarnos con organizaciones de pequeños agricultores innovadoras como la asociación Small Organic Farmers Association en Sri Lanka y la cooperativa Sanjukta Vikas en India. Nuestra cadena de suministro no es perfecta, pero estamos progresando. Estamos orgullosos de ofrecer té de pequeños agricultores que apoyan la democracia en contextos donde esto no es la norma.



## PRESENTANDO CAFÉ SOBRE RUEDAS

Nuestros dos primeros “Equal Exchange Free Range Cafés” salieron a las calles en Boston en el 2011, ¡convirtiéndose en los primeros triciclos para venta de café en la costa este! La sensación por estos cafés sobre ruedas ha ido creciendo en la ciudad. Tenemos tres ubicaciones regulares: en las estaciones de tren Charles/MGH, Copley Square y South Station. Puede mantenerse al día sobre los triciclos y sus ubicaciones en Twitter: @EEFreeRange

# Equal Exchange en la Ribera Occidental

Por Rob Everts, Co-Director Ejecutivo

A inicios de noviembre del 2011, Equal Exchange viajó a una parte del mundo nueva para nosotros. Yo, conjuntamente con el Co-Director Ejecutivo, Rink Dickinson, y con la Gerente de Ventas para la Comunidad, Susan Sklar, fuimos a la Ribera Occidental para encontrarnos con miembros del Comité Palestino de Ayuda Agrícola (Palestinian Agricultural Relief Committee) (PARC), nuestros nuevos socios para la compra de aceite de oliva orgánico de comercio justo.

Desde los primeros minutos de nuestro viaje de una semana, quedó claro que tanto Equal Exchange como PARC estaban arraigados en la industria más esencial de la tierra: la agricultura. Fue evidente que en este lugar, desproporcionadamente cargado de siglos de dolor y conflicto por su tamaño, los olivos han sido centrales a la cultura y vida económica de millones de palestinos.

Equal Exchange empezó esta sociedad para desarrollar relaciones comerciales significativas en el Medio Oriente e introducir a nuestros clientes al aceite de oliva orgánico extra virgen de comercio justo. Para nosotros esta es una forma altamente positiva de apoyar las aspiraciones de un pueblo cuyo camino a la independencia y vitalidad económica es altamente limitado. También es una herramienta para alentar el aprendizaje y el diálogo sobre temas más amplios que subyacen al conflicto al parecer insoluble entre palestinos e israelitas.

Nuestra amiga Tania Maxwell, que nos acompañó en el viaje, nos presentó a PARC y a sus cooperativas de agricultores afiliadas. A través de persistencia y apoyo significativo de donantes, PARC ha crecido tanto en capacidad humana como en infraestructura. Se han construido cooperativas democráticas, cultivando líderes entre mujeres, hombres y jóvenes. Los frutos de la capacitación e inversión en tanques de almacenamiento de acero inoxidable y modernas instalaciones de embotellamiento, nos dieron la confianza de que les estamos dando un producto de calidad extremadamente alta a los clientes. Conocimos a los líderes en la cooperativa Al Zawyeh, cuyas aceitunas Nabali se encuentran en nuestro aceite este año. Cosechamos aceitunas, lavamos la primera prensada y probamos la robustez del aceite recién prensado.

Es imposible separar los esfuerzos de los agricultores palestinos de aceitunas y nuestras relaciones comerciales, de las luchas políticas en la región: acceso a agua, la pared divisoria, los puntos de control, asentamientos y la frustración con la Autoridad Palestina. Regresamos a los Estados Unidos con una sensación de sensatez sobre la paz en la región, pero también muy motivados de que nuestros pequeños roles son una contribución en esa dirección.



Arriba: un puñado de aceitunas Nabali. Abajo: Basila Issa, un productor de aceitunas y un miembro de directorio de la cooperativa de aceite de oliva Al Zawyeh en la Ribera Occidental.





Izquierda: mujeres de Nasufwa se reúnen con Beth Ann y Lynsey para conversar sobre sus roles como mujeres y madres. Superior: Lynsey y un agrónomo local con una de las nuevas estaciones despulpadoras de la cooperativa.

## ¿Por qué unirse a una Cooperativa? Notas de una Cooperativa de Café Ugandesa

Por Lynsey Miller, Director de Ventas y Marketing de Café

En febrero, la Gerente de Calidad de Equal Exchange, Beth Ann Caspersen, viajó a la cooperativa Gumutindo en Uganda. Yo pude unirme a ella en un viaje de regreso en noviembre, y están son las cosas que vi que los agricultores de Gumutindo no tendrían si ellos trabajasen como agricultores independientes:

### LOS BIENES TANGIBLES

**Estaciones despulpadoras:** instaladas durante nuestra visita, estas máquinas permiten acceso a los agricultores a este equipo clave en su propia comunidad. La alternativa sería viajar lejos (sin un carro, a través de caminos muy difíciles) y pagarle a alguien por el servicio. Estas máquinas significan menos trabajo y mejor calidad.

**Capacitación:** El personal de Gumutindo creó y presentó por primera vez un video corto en el idioma local, Lugisu, describiendo las mejores prácticas para los muchos pasos de cosecha y procesamiento que manejan los agricultores. Conocer los mejores métodos ayudará a los agricultores a producir un café aún mejor y recibir mayores ingresos.

**Acceso Directo al Comprador Internacional:** personal de Equal Exchange visitó tanto a personal de la cooperativa como a los agricultores. En esta visita, ofrecimos capacitación a nivel de los agricultores y explicamos qué es lo que buscamos en el café que vamos a comprar, y lo que los agricultores pueden hacer para aumentar la calidad del café que producen y cumplir con estos estándares. En este viaje, Beth Ann capacitó a 20 capacitadores y a 95 agricultores.

**Cocinas Medioambientales:** inspirada por las mujeres agricultoras que conoció en febrero, Beth Ann regresó a los Estados Unidos determinada a apoyar más allá que en nuestras adquisiciones de café. Ella recaudó dinero que se utilizará para instalar 10 cocinas medioambientales en dos comunidades. Estas cocinas ayudarán al medioambiente y a la salud de las mujeres y sus familias.

### LOS BIENES INTANGIBLES

**Relaciones Directas:** Gumutindo y Equal Exchange comparten retos e ideas. Nos inspiramos mutuamente. Debido a que ésta no es simplemente una relación de trabajo, crea oportunidades que de otro modo se perderían si no entendiésemos personalmente los obstáculos y el potencial de cada uno.

**Empoderamiento de las Mujeres:** en dos cortos años, han surgido cuatro grupos fuertes de mujeres y están creciendo. Cinco de los nueve miembros del directorio de Gumutindo son mujeres.

**La juventud permanece con el café:** el apoyo de la cooperativa mantiene la producción de café como una opción de medio de vida viable para agricultores actuales y sus hijos. La cooperativa acaba de contratar cerca de 20 gerentes (hombres y mujeres locales) que ahora viven y trabajan con los agricultores en sus comunidades. La cooperativa buscó a graduados recientes para que contribuyesen con las comunidades agrícolas por medio de sus habilidades empresariales.

La lista precedente es lo que he visto en el terreno, el compromiso de la cooperativa apoyando un área de Uganda.

### APOYANDO A MUJERES EN EL CONGO

El Proyecto de Café del Congo fue creado por Equal Exchange en sociedad con la Fundación Panzi para apoyar los programas médicos del Hospital Panzi en la República Democrática del Congo, un país plagado por la violencia. Las ventas de esta mezcla de granos de café de África del Este apoyan el trabajo crucial del Hospital Panzi con mujeres congoleñas sobrevivientes de ataques sexuales y violencia. Conozca más en [www.equalexchange.coop/congocoffeeproject](http://www.equalexchange.coop/congocoffeeproject)



## REFLEXIONES DE UN FUNDADOR:



# Un Análisis de Comercio Justo

Por Rink Dickinson, Co-Fundador & Co-Director Ejecutivo

Modificado de un discurso dado en una conferencia del Grupo de Trabajo Inter Religiones sobre América Central, el 22 de octubre del 2011, en Cleveland, Ohio.

Equal Exchange fue iniciada por Jonathan Rosenthal, Michael Rozyne y mi persona. Los tres trabajábamos en el almacén de una cooperativa a inicios de 1980. Trabajar en un ambiente que funcionaba en el sistema de alimentos, pero que era activo en tratar de cambiarlo, alimentaba nuestras almas y nos dio experiencia vital. Aprendimos a comprar directamente de cooperativas de agricultores – cuando otros no lo hacían – así como sobre marketing, servicio al cliente, democracia cooperativa y construir un movimiento mientras se vendía el producto.

Al empezar nuestro propio negocio a mediados del 1980, los tres pudimos saltar a la cadena de suministro europea. Lo más desalentador fue construir comercio alternativo en territorio de los Estados Unidos. No había una red amplia de tiendas de alimentos respetuosas del comercio alternativo como había en Holanda y Alemania. No había cooperativas nacionales dominantes abiertas al comercio de cooperativa a cooperativa como había en Suiza. En los primeros años, hubo un fuerte movimiento de solidaridad en América Central. Y así, en 1986,

vendimos legalmente café nicaragüense, a través de una ambigüedad en el embargo de la administración de Reagan, en volúmenes substanciales a iglesias, grupos solidarios, tiendas de alimentos naturales y cooperativas de alimentos.

Cuando el movimiento de solidaridad de América Central perdió su energía, nos sentíamos como perdidos, solos en la selva hablando de Comercio Justo día a día. Pero el mercado europeo seguía creciendo, los sellos de Comercio Justo seguían extendiéndose, más productores entraron a la red, se desarrollaron más bancos de Comercio Justo y seguíamos contándole a la gente sobre este modelo de comercio en el que creíamos. Y debido a que el mercado de cafés especiales siguió creciendo en los Estados Unidos, y tenía márgenes de ganancias realmente altos, seguimos creciendo a pesar de que les pagábamos a los agricultores muchísimo más que el precio mundial.

Así, lentamente se construyó una cadena de suministro de café para maximizar el control, la oportunidad, la democracia y el desarrollo para los pequeños productores. Cuando esa cadena fue tan fuerte que la capacidad de los pequeños agricultores fue mayor que las organizaciones de comercio alternativo, aquellos agricultores y sus aliados construyeron un sistema para traer grandes empresas comerciales al sistema de Comercio Justo en términos que funcionasen para los pequeños agricultores. Tenemos que ser claros, la idea de un Comercio Justo abierta al mercado general vino del Sur, de una cooperativa en Oaxaca, México. La idea no era dar el control del sistema de Comercio Justo a las organizaciones sin fines de lucro europeas, o las compañías multinacionales o las plantaciones, pero eso es exactamente lo que está sucediendo ahora.



## PEQUEÑOS AGRICULTORES LANZAN SU PROPIO SÍMBOLO

Por Phyllis Robinson, Gerente de Educación y Campañas

Luego de cinco años de discusiones y planificación, organizaciones de pequeños agricultores en América Latina y el Caribe han lanzado oficialmente su propio símbolo para ayudar a los consumidores a distinguir qué productos de Comercio Justo vienen directamente de pequeños agricultores.

En abril del 2011, la Coordinadora Latinoamericana y del Caribe de Pequeños Productores de Comercio Justo (CLAC) lanzó oficialmente su nuevo símbolo de pequeños productores o SPP. La CLAC espera que el amplio uso de su símbolo permita a los productores distinguir entre productos de Comercio Justo, pequeños productores y plantaciones. Han empezado a certificar a grupos de productores en América Latina, Asia y África, y ahora están volviéndose hacia los importadores para obtener su ayuda en la construcción de este nuevo sistema. Estén atentos a mayor información conforme progresamos apoyando al primer sello de Comercio Justo lanzado por productores.

EQUAL EXCHANGE ADOPTA FORMALMENTE LOS PRECIOS DE COMERCIO JUSTO EUROPEOS. NUESTRA LISTA DE PRODUCTOS SE EXPANDE PARA INCLUIR UNA VARIEDAD DE GRANO ENTERO, DESCAFEINADO, DIVERSOS TOSTADOS Y CAFÉ CON SABORES. LAS VENTAS LLEGAN A \$1 MILLÓN.

## COBERTURA DE LOS MEDIOS

Después de que Fair Trade USA anunció que dejaba el sistema FLO, varios medios recogieron la historia de la encrucijada del movimiento de Comercio Justo. Rink Dickinson, Co-Fundador y Co-Director Ejecutivo de Equal Exchange, apareció en estos dos artículos, vistos y leídos nacionalmente.

The New York Times

### UN TEMA DE EQUIDAD

El artículo apareció impreso el 24 de noviembre del 2011, en la página B1 de la edición de Nueva York. También se publicó en línea en: [www.equalexchange.coop/nytimes](http://www.equalexchange.coop/nytimes)

npr

### LAS ETIQUETAS DE COMERCIO JUSTO PUEDEN CONFUNDIR A LOS BEBEDORES DE CAFÉ

Lea la historia o escuche la transcripción en: [www.equalexchange.coop/npr](http://www.equalexchange.coop/npr)

El Comercio Justo estaba diseñado para los pequeños agricultores y productores organizados democráticamente. Al desarrollarse lentamente con el tiempo a riesgo significativo, los pequeños agricultores pueden construir redes de solidaridad y entrar a las cadenas de suministro comercial. Al tener éxito en esto se dan beneficios, tales como desarrollo positivo en sus comunidades. De esto se trata el Comercio Justo.

Si se retira la democracia se tiene ayuda tradicional o desarrollo del Banco Mundial o lo que, ahora, Fair Trade USA y los certificadores europeos están tratando de denominar "Comercio Justo." Si se desea la cadena de suministro más rápida que produzca la mayoría del té o café o bananas en términos comerciales, entonces se ha entrado en algún producto del mundo socialmente responsable de los cuales hay muchos ejemplos. Pero esto no es Comercio Justo, y no tendrá los mismos beneficios positivos.

La amenaza más grave que estamos enfrentando es el continuo descenso de los estándares de Comercio Justo, al punto en el que los grupos verdaderos de Comercio Justo no pueden competir en el mercado porque el Comercio Justo es un nombre barato, bien conectado en el mercado y el acceso es en realidad peor de lo que fue antes de que este movimiento empezase en los años 80. Este es más o menos el caso actual del té. Es el mayor temor de los productores de café, y ese temor está absolutamente justificado. Esta amenaza significó menor número de cooperativas de agricultores y más débiles, las cuales son reemplazadas por plantaciones, pequeños agricultores no afiliados y falsas cooperativas.

Pero existe una oportunidad para que todos nosotros que estamos comprometidos con un Comercio Justo auténtico

de pequeños agricultores nos conectemos. Este es el modelo de comercio que actualmente ha impactado en vidas y creado desarrollo positivo. Es el modelo que los Norteamericanos creen que están apoyando cuando compran Comercio Justo. Estos productos pueden ser identificados por las empresas que apoyan al auténtico comercio de pequeños agricultores y por un sello de pequeños agricultores que está siendo lanzado por nuestros amigos de CLAC (ver barra lateral en p. 4).

Existe la oportunidad de seguir desarrollándose en base a los logros reales que se han cumplido desde Perú a Sudáfrica y Massachusetts. Cientos de organizaciones han tomado riesgo, creando cadenas de suministro, pasando por procesos de desarrollo poderosos, fallando y, otras veces, siendo exitosos. Estas organizaciones y sus miembros y partidarios son el verdadero movimiento de Comercio Justo.

Para que estemos en el verdadero camino entre aquellas amenazas y oportunidades nos necesitamos los unos a los otros. Este no es el momento de estar callados. Preguntémosle a las tiendas en la cuales compramos, en qué tipo de Comercio Justo participan, de participar en alguno. Preguntémosle a los grandes en el desarrollo del café su posición con relación a pequeños agricultores y plantaciones. Describamos lo que sucede lentamente con el tiempo, cuando se construya una verdadera cadena de suministro del pequeño productor al consumidor, y qué tan distinto es a cada nivel desde simplemente considerar una cadena de suministro como "justa".

Agradecemos a nuestros clientes, activistas, amigos y aliados por su tiempo, energía y compromiso. Hemos logrado grandes cosas y esperamos trabajar con ustedes en este tiempo vital para el Comercio Justo. Mantengamos la fe.

>> *Lea el discurso completo de Rink en: [www.equalexchange.coop/reflections](http://www.equalexchange.coop/reflections)*

## REFLEXIONES DESDE EL SUR *Por Santiago Paz, Co-Gerente de CEPICAFE en Perú*

*El siguiente es un extracto de una traducción al inglés de una entrevista en video con Santiago Paz que apareció primeramente en Progreso Network el 21 de junio del 2011.*



El café ha sido, y sigue siendo, el producto líder del Comercio Justo y lo que suceda con el café marcará el futuro del Comercio Justo. Y estamos muy preocupados por lo que está sucediendo en la actualidad.

En la década de 1990, se realizó un proceso para reactivar cooperativas y organizaciones de producción alrededor del mundo y especialmente en Perú. El Comercio Justo nos daba una ventaja; nos permitía ser más competitivos, y así, a su vez, nos permitía desarrollar nuestras organizaciones.

Pero ahora, los incentivos y la promoción de FLO está creando una visión que solo considera la importancia de ganar participación en el mercado. La hipótesis es que si bajan los precios, y si bajan los estándares, podemos ganar mayor participación en el mercado. Yo creo que esa visión [...] nos ha llevado a una nueva fase [de Comercio Justo] que representa una seria amenaza a nuestras organizaciones. Por el lado del consumidor, las empresas transnacionales se encuentran ahora

incluidas en el Comercio Justo. Y también por el lado [de los productores], hay grandes empresas que están participando. Probablemente no podamos competir con estas empresas, así que pienso que es el momento de definir el camino. Si el Comercio Justo sigue esta visión atada exclusivamente al crecimiento, las ventas y al mercado, creo que es el camino equivocado. Se encuentran en juego el impacto y los avances que hemos logrado.

Desafortunadamente, estas decisiones no se están tomando en la actualidad por el mejor interés de los productores; están tomando en consideración el interés de las grandes empresas. Proponemos regresar a nuestros orígenes y sugerimos que las organizaciones de productores sean el punto central.

[Las organizaciones de productores] se han convertido en protagonistas y políticos; jugamos un rol importante en la economía; y creemos que el Comercio Justo debe utilizar su influencia para generar impacto en las decisiones regionales realizadas por otras instituciones, la ayuda internacional y el gobierno local, regional y nacional. Creo que este es el rol [...] que el Comercio Justo debería estar apoyando.

# Inversionistas Van a Los Raíces Por Daniel Fireside, Coordinador de Capital

En agosto viajé al departamento de Piura en Perú para reunirme con algunos socios productores de Equal Exchange. Fui con los accionistas de Clase B, Arun Balasubramaniam y Soumya Ganapathy, y con Brianna Murphy, Vice Presidente de Servicio al Cliente de Trillium Asset Management, una de las firmas pioneras en el campo de inversión con responsabilidad social.

Empezamos nuestro viaje con un tour al almacén gigante de café y al centro de embarque manejado por CEPICAFE, uno de los socios claves de Equal Exchange productores de café. Como explicó el Gerente General José Rojas Hernández, CEPICAFE fue fundado en 1995 con solamente unos pocos cientos de familias de agricultores tratando de mejorar su poder de venta al unirse como cooperativa del sistema de Comercio Justo. Equal Exchange compró el primer contenedor de la cooperativa cargado con café (alrededor de 40,000 libras). Hoy en día, CEPICAFE cuenta con 6,600 miembros que exportan millones de libras de café orgánico a compradores de Comercio Justo en los Estados Unidos y Europa, y ahora es uno de los exportadores más grandes en el país. La cooperativa también se ha diversificado exitosamente a otros productos, incluyendo mermeladas, azúcar y chocolate y cacao ganadores de premios.

Llegamos casi al final de la cosecha de café en Perú, y la planta de CEPICAFE estaba en pleno apogeo. El Gerente de Operaciones, Gilmar Castillo, nos mostró cómo podían seleccionar, evaluar y cargar un contenedor de café cada 10 horas. Tuve una feliz reunión con Rodolfo Cruz García, jefe del departamento de control de calidad de CEPICAFE. La última vez que había visto a Rodolfo fue en nuestras oficinas en West Bridgewater, donde estuvo por una semana de entrenamiento con el equipo de Control de Calidad de Equal Exchange como parte de nuestra Cooperación en el Programa de Calidad. La Gerente de Calidad, Beth Ann Caspersen, ayudó a Rodolfo a establecer



un laboratorio aquí en Perú. La totalidad de las instalaciones de procesamiento fueron financiadas por más de \$6 millones en donaciones y préstamos de empresas de Comercio Justo y agencias de desarrollo—un testimonio impresionante al arduo trabajo y a la visión de los fundadores de la cooperativa.

La parte central de nuestro viaje nos tomó varias horas hacia las estribaciones de los Andes a una cooperativa de primer nivel de CEPICAFE en las afueras del pueblo de Montero. Pasamos dos noches en las casas de algunos de los primeros agricultores que se unieron a CEPICAFE. Arun y Soumya se hospedaron con el presidente de la cooperativa, Gumerindo Quinde, y su familia; mientras que Brianna y yo caminamos por un terreno de tierra empinado hacia la casa de Santos Luciano Zapata Girón, quien vive con su esposa, Bonifacia; su hija los estaba visitando, así como tres nietos que estaban en vacaciones escolares; en la casa también había varios perros, gatos, gallinas, patos y otros animales. La casa puede ser humilde para los estándares de los clientes de Equal Exchange, pero Santos mencionó rápidamente que el mercado de la cooperativa de Comercio Justo lo había ayudado a pagar por el piso de cemento, el techo de calamina, el agua potable, la electricidad y la cocina a gas, así como la educación de sus hijos y nietos.

Los siguientes días nos reunimos con Santos en su pequeña, bien cuidada, sombreada finca de café orgánico. La caminata por el sendero empinado y rocoso hacia los cafetales no quitó el aliento, a pesar que Santos a sus 70 años hace el camino varias veces al día durante la cosecha. Santos nos mostró cómo cosechar a mano los granos rojos maduros de café. Nuestro esfuerzo diario rindió menos de un saco de 100 libras lleno de granos, mientras que Santos llenó muchos más. También pudimos ver cómo los agricultores utilizan el molino de la cooperativa y la maquinaria para despulpar los granos, secarlos y seleccionarlos, y enviarlos a la planta procesadora donde habíamos empezado nuestro viaje.

Arun dijo las palabras en las que todos habíamos estado pensando: “Nunca más veré una taza de café de la misma forma.”

*Izquierda: el miembro de CEPICAFE Santos Luciano Zapata Girón muestra sus árboles de café orgánico en las afueras de Montero, Perú. Arriba a la izquierda: una vaina fresca de cacao. Arriba derecha: accionistas Clase B Arun Balasubramaniam y Soumya Ganapathy con el miembro de la cooperativa Bonifacia Calle de Zapata y su nieta Dianela.*



SE LANZA UN PROYECTO PILOTO CON LUTHERAN WORLD RELIEF. EQUAL EXCHANGE SE CONVIERTE EN LA PRIMERA COMPAÑÍA DE CAFÉ DE LOS ESTADOS UNIDOS EN PROVEER CRÉDITO PRE-COSECHA A COOPERATIVAS DE PEQUEÑOS AGRICULTORES.

1997

EQUAL EXCHANGE CREA UN DEPARTAMENTO DE ORGANIZACIÓN PARA LLEGAR A MOVIMIENTOS DE BASE.



## Apoyo a la Economía Cooperativa

Por 25 años, en Equal Exchange hemos venido construyendo una alternativa a los modelos prevalecientes de negocios y capital. Más allá de escoger trabajar con cooperativas de pequeños agricultores aquí en los Estados Unidos, aquí damos una vista rápida a algunas de las formas en que apoyamos la economía de cooperativa en el 2011:

### CONTRIBUCIONES DE CARIDAD

Cada año separamos parte de nuestra cartera para darla a organizaciones que apoyan el Comercio Justo o el movimiento cooperativo. En el 2011, dimos un total de \$60,000 a:

- IDEAS INC.
- Cooperative Fund of New England
- The Labor-Religion Coalition of New York State
- Red Tomato
- Fair Trade Judaica
- Cultural Survival
- Interfaith Business Builders
- U.S. Federation of Worker Cooperatives: Democracy at Work Institute
- Boston Faith & Justice Network
- Circle of Women

### OCCUPY WALL STREET

Equal Exchange emitió un comunicado público en apoyo al movimiento Occupy Wall Street. Adicionalmente, donamos 15 libras de café y 1,776 Organic Dark Chocolate Minis (Minis Chocolates Amargos Orgánicos) para energizar a nuestro movimiento local Tomar Wall Street en Boston.

### MANIFESTACIONES EN MADISON

Hicimos equipo con Michelangelo's y Fair Trade Coffeehouse para entregar café gratis en la ciudad de Madison, Wisc. durante la protesta más grande desde la Guerra de Vietnam. Los derechos de los trabajadores estatales negociados colectivamente estaban bajo amenaza, y Equal Exchange estuvo en las calles cada día manteniendo a miles de manifestantes con cafeína y calor con Organic Rabble Rouser.

### P6: EL MOVIMIENTO DE COMERCIO COOPERATIVO

Principle Six: El Movimiento de Comercio Cooperativo siguió creciendo este Segundo año. La iniciativa fue creada por Equal Exchange en colaboración con cooperativas de alimentos para mercadear de manera más eficiente los productos producidos por pequeños productores, cooperativas o producidos localmente.

### MEMBRECÍAS EN COOPERATIVAS

Somos miembros de organizaciones cooperativas nacionales, que incluye:

- U.S. Federation of Worker Cooperatives
- National Cooperative Business Association



1998 TRANSFAIR USA CREA UN SELLO DE COMERCIO JUSTO PARA EL MERCADO DE LOS ESTADOS UNIDOS. EQUAL EXCHANGE LANZA UNA NUEVA LÍNEA DE TÉ, Y ABRE UNA NUEVA OFICINA Y ALMACÉN EN HOOD RIVER, ORE.

1999 RINK DICKINSON Y ROB EVERTS ASUMEN EL LIDERAZGO DE EQUAL EXCHANGE COMO CO-DIRECTORES EJECUTIVOS.

## Construyendo un Modelo de Negocio Cooperativo Exitoso

Por Esther West, Co-Presidente del Comité de Educación y Representante de Ventas a la Comunidad



A través de muchas historias y en muchas comunidades, la gente ha encontrado formas creativas de desafiar las estructuras opresivas. Recientemente, Tomar Wall Street ha sido un vehículo para establecer los cimientos de cambio y participación en nuevas formas de hacer las cosas. Las cooperativas también cuentan con historias fuertes sobre el desafío de estructuras injustas.

Por 25 años, Equal Exchange ha tenido el orgullo de mantener nuestras creencias en alternativas a través de nuestra estructura de negocio cooperativo. ¿Qué significa la creación de una alternativa? Veamos:

**Una Persona, Un Voto:** cada trabajador propietario tiene un voto. Nuestra opción no se basa en cuántas acciones se tiene o en el puesto que uno tenga en la empresa.

**Votos:** el cuerpo de trabajadores propietarios vota sobre temas como nuestro ratio de pago 4:1, nuevos trabajadores propietarios y miembros de la Junta Directiva, y cambios en los estatutos.

**Círculo de Responsabilidades:** los Directores Ejecutivos tienen que responder a la Junta de Directiva, el cual está conformado por seis trabajadores propietarios y tres directores externos elegidos por los trabajadores propietarios.

**Educación:** un cuerpo de trabajadores propietarios educado significa una organización más fuerte y participación informada, es así que tenemos un Comité de Educación. Este año hemos agregado un Coordinador de Idiomas y un Coordinador de Eventos.

Mientras que es un trabajo duro continuar desarrollando nuestra cooperativa para llevarla a lo mejor que pueda ser, los trabajadores propietarios de Equal Exchange se sienten orgullosos de encontrarse en esta frontera para hacer que la vida laboral refleje los valores de la democracia.

## Actuamos como Proprietarios

Por Kelsie Evans, Coordinador de Trabajadores Proprietarios y Coordinador de Productos de Chocolate



Los trabajadores propietarios tienen roles claramente definidos que dictan nuestra participación en temas gobernabilidad y distinguen entre decisiones cooperativas y decisiones del manejo del día a día. Pero ser una organización de trabajadores propietarios también tiene una forma de influenciar nuestra cultura y la forma en que interactuamos entre nosotros y con la organización diariamente. La propiedad es evidente en el compromiso de cada trabajador de Equal Exchange y en su éxito.

Este año, el Gabinete de Trabajadores Proprietarios, un grupo nombrado para apoyar al Coordinador de los Trabajadores Proprietarios (yo), lanzó la campaña Actúe como un Proprietario. Esta campaña reconoce a los trabajadores propietarios por sus contribuciones a la cooperativa. El año pasado, las acciones dignas de propietarios oscilaron entre acciones pequeñas pero

útiles, tales como que algún trabajador propietario se detenga en alguna de nuestras tiendas durante sus vacaciones y ayude a limpiar contenedores de café, hasta acciones tales como organizar un almuerzo para traducir la agenda de una próxima reunión para los trabajadores propietarios para los cuales el inglés es su segunda lengua.

La campaña busca recordarnos que ser un propietario es mucho más que un día laboral de 9-5, y promover una cultura de propiedad. Cuando se ve cada acción en sí misma, parece sencillo. Apagar las luces al pasar por una sala de conferencias vacía, no es una acción que altere el negocio. Pero cuando reconocemos públicamente las contribuciones de uno de los trabajadores propietarios, la acción se magnifica, inspirando a otros a Actuar también Como un Proprietario.





## CONGREGACIONES APOYAN A PEQUEÑOS AGRICULTORES A TRAVÉS DE ADQUISICIONES DE CAFÉ

Por Anna Utech, Gerente de Ventas a la Comunidad

Cuando Equal Exchange y los bebedores de café de congregaciones religiosas se reúnen, suceden cosas. A través de nuestros Fondos para Pequeños Agricultores (Small Farmer Funds), los hábitos cafeteros de las congregaciones constituyen la guinda del pastel. Por cada libra de productos de Equal Exchange que compran las congregaciones, nosotros damos fondos a nuestros socios del Programa Inter Religiones para subvenciones en agricultura sostenible en el mundo. Con miles de congregaciones llenas de bebedores de café dedicados, eso significa un total de \$133,571 en fondos para socios en el 2011.

Un ejemplo es la cooperativa Gumutindo en Uganda, a la cual han conocido en la página 3. Equal Exchange empezó a comprar café de Gumutindo en el 2007, y en el 2010 pusimos en marcha un café de origen de Gumutindo con nuestro socio Lutheran World Relief (LWR). Desde aquel entonces, las congregaciones han comprado 7.7 toneladas (¡15,387 libras!) de café de Gumutindo. Adicionalmente a recibir precios justos de Equal Exchange, los agricultores se han beneficiado del Fondo para Pequeños Agricultores.

En el 2008, LWR empezó a trabajar con Gumutindo. Financiados en parte con el Fondo para Pequeños Agricultores de LWR, el proyecto de LWR ha ayudado a los agricultores, en la cooperativa de más de 5,000 miembros, a aprender cómo cuidar adecuadamente sus árboles, utilizar estiércol como fertilizante y a procesar sus granos para preservar la calidad. LWR también ha contribuido con Gumutindo en la construcción de almacenes y compra de equipo de procesamiento.

<< *Matanda Ahmed, quien recolecta muestras de cosechas para el equipo de control de calidad de Gumutindo, sopla las cáscaras secas de los granos de café para prepararlos para el tostado.*

### INFORME DE CAPITAL

## No le Crea a los Libros de Texto

Por Daniel Fireside, Coordinador de Capital



Los libros de texto de economía estándares nos dicen que la gente siempre busca maximizar sus beneficios sin preocuparse por nadie más— un arreglo que supuestamente lleva a mejores resultados para todos. La crisis económica de los últimos años nos ha mostrado la insensatez de esta línea de razonamiento.

Si usted es un inversionista de Equal Exchange, usted es una prueba de que ya hay una forma mejor de organizar una economía— una forma en la cual todos toman en cuenta los intereses de los otros, y donde medimos el éxito más allá de solamente dólares y centavos.

En Equal Exchange, compramos café, té, cacao y otros productos directamente de grupos de pequeños agricultores organizados democráticamente, a precios superiores a los del mercado. Hacemos arreglos para financiamiento pre cosecha y ayudamos a los agricultores a producir y comerciar productos de la más alta calidad. También repartimos las ganancias por igual en nuestra cooperativa controlada por los trabajadores. Este modelo de negocio no convencional significa que necesitamos acceso a capital de trabajo no convencional—del tipo que viene de gente que apoya lo que hacemos y demanda que sigamos los valores

humanos más altos, en vez de grandes márgenes de ganancias.

El año pasado, Equal Exchange recibió \$2 millones en nuevas inversiones. Ahora tenemos más de \$10.5 millones en inversiones de capital en acciones preferentes. Adicionalmente, tenemos más de \$300,000 en acciones Clase A pagadas al momento en que los trabajadores son aprobados para convertirse en propietarios de la cooperativa. También podemos contar con financiamiento clave de prestatarios según su misión, como la fundación Calvert, Everence, grupos religiosos e individuos comprometidos. Y justo unos años después de haber introducido nuestro innovador programa de préstamo CD con el banco Eastern Bank, los entusiastas del Comercio Justo tienen más de \$1 millón de sus ahorros en un programa que garantiza una línea de crédito de bajo interés Equal Exchange.

Todos estos actores han acordado tomar algo de riesgo extra, no con el fin de maximizar ganancias, sino más bien, con el fin de construir un mejor sistema de comercio—uno que funcione para todos por diseño, en vez de por un feliz accidente. Les agradecemos por su sociedad en la construcción mutua de esta comunidad cooperativa.

EQUAL EXCHANGE INTRODUCE UNA MEZCLA PARA CHOCOLATE CALIENTE, EL PRIMER PRODUCTO DE CACAO EN LOS ESTADOS UNIDOS EN LLEVAR EL SELLO FAIR TRADE CERTIFIED™, Y UTILIZAR AZÚCAR FAIR TRADE CERTIFIED™.

EQUAL EXCHANGE LANZA UN CACAO PARA HORNEAR. POR PRIMERA VEZ, UNA COOPERATIVA DE AGRICULTORES HACE UNA INVERSIÓN EN EQUAL EXCHANGE. EQUAL EXCHANGE AYUDA A PROPORCIONAR \$1 MILLÓN EN CRÉDITO PRE-COSECHA PARA PRODUCTORES. SE INVIERTEN MÁS DE \$2 MILLONES EN ACCIONES PREFERENCIALES.

## Un Año de Progreso y Transformación

Por Nicholas Reid, Presidente de la Junta Directiva y Representante de Ventas de Productos Naturales



A pesar de la dramática agitación en el movimiento de Comercio Justo, y de una gran reestructuración interna, las ventas de Equal Exchange continuaron creciendo, rindió beneficios y avanzamos en nuestra visión en el 2011. Desde el punto de vista del

Directorio, el año pasado fue un renacimiento; un año de notable progreso y transformación. En mayo, el Directorio y los trabajadores propietarios adoptaron un nuevo modelo de gobierno y un nuevo enfoque en nuestras relaciones con la gerencia y los accionistas. El Directorio autorizó dos nuevos comités: uno para vigilar y mantener nuestros estatutos y políticas de gobierno, y otro con la tarea de desarrollar liderazgo y habilidades de liderazgo. Un Equipo de Implementación ha venido

colaborando con los trabajadores propietarios y con los Co-Directores Ejecutivos para desarrollar un nuevo conjunto de métricas para evaluar nuestro éxito. En mayo, el Directorio dio la bienvenida a cinco nuevos miembros. La energía, creatividad y sabiduría que han proporcionado a nuestro trabajo ha sido indispensable para el proceso de reinventarnos nosotros mismos como directorio, y mejorar la calidad y tenor de nuestro liderazgo.

Lejos de fácil, y cualquier cosa menos que aburrido, el 2011 confirmó mi fe en el poder y potencial de la democracia, las cooperativas y del mismo Equal Exchange. Con compromiso hacia nuestra misión y confianza en los unos y los otros, creo ciertamente que nadie nos puede parar.



## No Todas las Bananas Son Creadas Igual

Por Nicole Vitello, Presidente de Oké USA/Equal Exchange Bananas



En el 2011, Oké USA vendió \$3.5 millones o casi siete millones de libras de bananas de Comercio Justo de Equal Exchange. Las ventas bajaron de los \$ 4.5 millones del 2010, pero la rentabilidad y los márgenes fueron mayores debido a la racionalización del personal y de las operaciones.

Nuestra principal meta de este año fue revigorizar el programa de bananas con clientes principales: cooperativas de alimentos y tiendas independientes. Como parte de este esfuerzo, se realizó la primera "cumbre de bananas" en la sede central de Equal Exchange, reuniendo a gerentes de producto, gerentes de tiendas y a personal de Oké USA y de Equal Exchange para discutir la situación actual de la banana y los retos en la diferenciación de la banana de Equal Exchange. Puede ser la misma variedad amarilla Cavendish, como la banana de Dole, pero tras ella hay toda una historia distinta de democracia y empoderamiento de pequeños agricultores.

Para extender más la historia tras las bananas de Equal Exchange, el personal de Oké USA llevó una delegación de gerentes de producto de Twin Cities

*Jean Eilers de la Cooperativa Eastside Food en Minneapolis, derecha, y Jessica Jones-Hughes de Oké USA, segunda a la derecha, en su estadía con la familia Navarro Pulache, un miembro de la cooperativa CEPIBO en Perú.*

a Perú a conocer a los productores de bananas de CEPIBO, y para entender mejor los retos de los procesadores y exportadores que están convirtiéndose en independientes. Las reuniones, con gerentes de cooperativas, expertos en logística y productores, enfatizaron el nivel de creación de empleo y propiedad en todos los niveles de la producción que estas cooperativas han visto a través de la certificación y ventas de Comercio Justo. Son parte de una red creciente de productores que les ofrece la opción de a dónde vender sus frutas. Y, ahora, el consumidor americano tiene una opción sobre la banana que desean comprar. Ésta es una historia poderosa.



## INVOLÚCRESE CON EQUAL EXCHANGE

- Organice recaudaciones de fondos en su escuela u organización.
- Sirva café, chocolate caliente y té de Equal Exchange a la hora de confraternizar en su lugar de adoración.
- Ponga a trabajar sus ahorros por los pequeños agricultores con Equal Exchange CD en el banco Eastern
- Pida a su tienda o cafetería local que tenga productos de Equal Exchange
- Aprenda sobre invertir en Equal Exchange
- Suscríbese a nuestra publicación electrónica: The Exchange
- Lea nuestro blog: [smallfarmersbigchange.coop](http://smallfarmersbigchange.coop)
- Hágase fan de nuestra página en Facebook: [facebook.com/equalexchange](http://facebook.com/equalexchange)
- Síguenos en Twitter: @EqExCoop

### INFORME FINANCIERO

## Rentable a Pesar del Alto Precio de los Granos de Café Por Brian Albert, Director de Finanzas



Éste ha sido uno de los años más complejos que hemos enfrentado en nuestros 25 años de historia. Ciertamente, los primeros años fueron difíciles; ¿quién sabía si esta idea radical denominada “Comercio Justo”

se mantendría en los Estados Unidos? Pero, a inicios del 2011, los precios dirigidos por el mercado de café nos impusieron retos sin precedentes a todos nosotros. ¿Qué tanto debemos comprar de este café a precio alto? ¿Qué tanto del aumento del precio podemos absorber? ¿Soportará el mercado un aumento en el precio de nuestro café tostado?

Sentía que la tinta del presupuesto del 2011 recién se estaba secando cuando empezamos a luchar con

estas preguntas, y para marzo estábamos trabajando en la segunda ronda de revisiones. Afortunadamente, los cambios que se habían implementado durante los últimos años nos ofrecieron las herramientas que necesitábamos para enfrentar estos difíciles retos. El haber reducido nuestra carga de deuda fortaleció nuestros balances y nos permitió acceder a líneas tradicionales de crédito. Una estructura de costos más robusta nos dio la habilidad de pronosticar con exactitud el impacto de los precios más altos del café. Y las medidas de control de costos nos permitieron cumplir con gastos operativos a pesar de un menor porcentaje de margen, seguimos logrando un nivel de rentabilidad dentro de nuestro rango meta. Con trabajo en equipo, dedicación y trabajo arduo, pudimos prosperar en este volátil ambiente.

## ESTADO DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS

	2011	2010	2009
<b>Ventas Totales</b>	<b>\$46,820,000</b>	<b>\$36,526,000</b>	<b>\$35,833,000</b>
Gastos de Ventas (café/té/chocolate, tostado, empaque, embarque)	\$33,618,000	\$23,659,000	\$23,075,000
Gastos Operativos (comercialización, ventas, administración, educación)	\$11,350,000	\$11,235,000	\$10,771,000
Otros Gastos (interés primario sobre préstamos)	\$382,000	\$309,000	\$619,000
<b>Costo Total</b>	<b>\$45,350,000</b>	<b>\$35,203,000</b>	<b>\$34,465,000</b>
<b>Ingreso neto antes de impuestos</b>	<b>\$1,472,000</b>	<b>\$1,323,000</b>	<b>\$1,367,000</b>
Impuestos	\$649,000	\$578,000	\$593,000
Dividendos Accionistas	\$429,000	\$325,000	\$254,000
<b>Utilidades Anuales no Distribuidas (re-invertidas en el negocio)</b>	<b>\$392,000</b>	<b>\$420,000</b>	<b>\$520,000</b>

..... 2006 .....  
 EQUAL EXCHANGE AGREGA TRES NUEVAS BARRAS DE CHOCOLATE Y TRES NUEVOS TÉS. SE INTRODUCE EN LOS COLEGIOS UN NUEVO PILOTO DE RECAUDACIÓN DE FONDOS. EL BAR EQUAL EXCHANGE ESPRESSO ABRE EN SEATTLE, WASH.

..... 2007 .....

EQUAL EXCHANGE LANZA UNA LÍNEA DE COMERCIO JUSTO DOMÉSTICO CON NUECES Y BAYAS. EQUAL EXCHANGE ABRE UNA NUEVA OFICINA EN MINNESOTA E INSTALA UNA NUEVA TOSTADORA EN WEST BRIDGEWATER, MASS., TRIPlicANDO NUESTRA PRODUCCIÓN DE CAFÉ.

# Estados Financieros Consolidados de Equal Exchange, 2011 y 2010

Estos estados financieros son extractos de los Estados Financieros Auditados de Equal Exchange, Inc. para los años que concluyeron el 31 de diciembre del 2010 y del 2011. Esta auditoría independiente fue realizada por Leone, Morrissey, Henrikson & Synan, PC of Norwell, MA. Siguiendo las normas de auditoría generalmente aceptadas en los Estados Unidos de América.

## ESTADOS DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS

	<u>2011</u>	<u>2010</u>
VENTAS NETAS	\$ 46,819,829	\$ 36,525,856
COSTO DE VENTAS	<u>33,617,786</u>	<u>23,659,316</u>
GANANCIA BRUTA	13,202,043	12,866,540
GASTOS OPERATIVOS	<u>11,350,116</u>	<u>11,234,758</u>
INGRESO POR OPERACIONES	1,851,927	1,631,782
OTROS INGRESO Y (GASTO):		
Ingreso intereses	7,346	14,832
Gasto intereses	<u>(387,182)</u>	<u>(323,662)</u>
	<u>(379,836)</u>	<u>(308,830)</u>
INGRESO ANTES DEL IMPUESTO A LA RENTA Y PARTICIPACIÓN MINORITARIA	1,472,091	1,322,952
IMPUESTO A LA RENTA (CRÉDITO):		
Vigente:		
Federal	500,000	336,000
Estatal	<u>189,000</u>	<u>148,000</u>
	689,000	484,000
Diferido:		
Federal	(55,000)	38,000
Estatal	<u>15,000</u>	<u>56,000</u>
	<u>(40,000)</u>	<u>94,000</u>
	649,000	578,000
PARTICIPACIÓN MINORITARIA EN RENTA DE SUBSIDIARIA CONSOLIDADA	<u>2,049</u>	
INGRESO NETO	821,042	744,952
UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, INICIO	3,595,014	3,174,783
DIVIDENDOS PAGADOS POR ACCIONES PREFERENCIALES	<u>(428,917)</u>	<u>(324,721)</u>
UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, CIERRE	<u>\$3,987,139</u>	<u>\$3,595,014</u>

## BALANCE

	<u>2011</u>	<u>2010</u>
<b>ACTIVOS</b>		
ACTIVO CORRIENTE:		
Efectivo	\$ 757,429	\$ 823,669
Cuentas por Cobrar	2,849,063	2,655,707
Inventario	15,117,041	8,290,646
Documentos por cobrar, Porción Actual	34,800	17,538
Gastos pagados por adelantado y otros	800,338	535,330
impuestos a la renta diferidos	<u>367,496</u>	<u>377,496</u>
	19,926,167	12,700,386
PROPIEDAD Y EQUIPO, NETO	5,979,771	6,653,683
OTROS ACTIVOS:		
Activos Intangibles, Neto	182,212	211,153
Inversiones	43,360	68,513
Documentos por cobrar, neto de porción actual	<u>39,249</u>	<u>38,501</u>
	<u>264,821</u>	<u>318,167</u>
	<u>\$ 26,170,759</u>	<u>\$ 19,672,236</u>
<b>PASIVOS Y CAPITAL CONTABLE</b>		
PASIVOS Y PASIVOS ACTUALES DE ACCIONISTAS:		
Documentos por pagar – Líneas de crédito	\$ 3,463,192	\$ 567,952
Porción actual de deuda a largo plazo	1,253,534	121,793
Cuentas por pagar y gastos acumulados	2,198,802	1,539,374
Impuesto a la renta corporativo por pagar	271,632	
Bonos de Descuento por Pagar	<u>376,382</u>	<u>147,000</u>
	7,563,542	2,376,119
PASIVOS A LARGO PLAZO:		
Deuda a largo plazo, neto de porción actual	2,616,521	3,228,784
Impuesto a la renta diferido	<u>850,000</u>	<u>900,000</u>
	3,466,521	4,128,784
PARTICIPACIÓN MINORITARIA EN ACCIONISTAS DE SUBSIDIARIA CONSOLIDADA:	165,324	163,276
CAPITAL CONTABLE		
Acciones preferenciales, \$1 Valor Par; 390,116 acciones autorizadas; emitidas y vigentes, 390,116 acciones en el 2011 y 333,262 acciones en el 2010	10,728,960	9,156,382
Acciones comunes, \$1 Valor Par; 200 acciones autorizadas, emitidas y vigentes, 108 acciones en 2011 y 107 acciones en 2010	318,753	313,343
Menos: suscripciones de acciones comunes por cobrar	(59,480)	(60,682)
Utilidades no distribuidas	<u>3,987,139</u>	<u>3,595,014</u>
	<u>14,975,372</u>	<u>13,004,057</u>
	<u>\$ 26,170,759</u>	<u>\$ 19,672,236</u>

El Informe Anual de Equal Exchange del 2011 puede ser descargado en: [www.equalexchange.coop/2011-annual-report](http://www.equalexchange.coop/2011-annual-report)

# Estados Financieros Consolidados de **Equal Exchange**, 2011 y 2010

## STATEMENTS OF CASH FLOWS

	<u>2011</u>	<u>2010</u>
FLUJOS DE CAJA DE ACTIVIDADES OPERATIVAS:		
Utilidades netas	\$ 821,042	\$ 744,952
Rubros no efectivos incluidos en utilidades netas:		
Impuesto a la renta diferido (Crédito), Neto	(40,000)	(132,496)
Depreciación y amortización	979,992	915,949
(Aumento) Disminución en:		
Cuentas por cobrar	(193,356)	(469,939)
Inventario	(6,826,395)	3,083
Gastos pagados por anticipado y otros	(265,008)	(120,191)
Aumento (Disminución) en:		
Cuentas por pagar y gastos acumulados	659,428	449,671
Impuesto a la renta corporativo por pagar	271,632	
Bonos de descuento por pagar	<u>229,382</u>	<u>(274,875)</u>
	(4,363,283)	1,116,154
FLUJOS DE CAJA DE ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:		
Adiciones de propiedad y equipo	(275,077)	(531,480)
Aumento de activos intangibles	(2,062)	(203,047)
Disminución en inversiones, neto	25,153	313,348
(Aumento) Disminución en documentos por cobrar, neto	<u>(18,010)</u>	<u>274,996</u>
	(269,996)	(146,183)
FLUJOS DE CAJA DE ACTIVIDADES DE FINANCIAMIENTO:		
Nuevos préstamos:		
Documentos por cobrar – Líneas de crédito	5,888,215	500,000
Deuda a largo plazo	620,000	
Reducción deuda:		
Documentos por pagar – Líneas de crédito	(2,992,975)	(556,976)
Obligaciones arrendamiento capital		(1,125,216)
Deuda a largo plazo	(100,522)	(390,070)
Aumento en participación minoritaria	2,048	163,276
Ganancias de suscripciones de acciones comunes	44,582	47,495
Ganancias de seguro de acciones preferenciales	1,432,684	1,036,500
Ganancias de reinversión de dividendos	277,169	212,418
Amortización de acciones preferenciales	(137,275)	(70,965)
Amortización de acciones comunes	(37,970)	(14,710)
Dividendos pagados por acciones preferenciales	<u>(428,917)</u>	<u>(324,721)</u>
	<u>4,567,039</u>	<u>(522,969)</u>
AUMENTO (DISMINUCIÓN) NETO EN EFECTIVO	(66,240)	447,002
EFECTIVO - INICIO	<u>823,669</u>	<u>376,667</u>
EFECTIVO - CIERRE	\$ <u>757,429</u>	\$ <u>823,669</u>

## DIVULGACIÓN ADICIONAL DE INFORMACIÓN DE FLUJO DE CAJA

	<u>2011</u>	<u>2010</u>
Efectivo pagado durante el año por:		
Intereses	\$ <u>364,865</u>	\$ <u>334,347</u>
Impuesto a la renta	\$ <u>425,600</u>	\$ <u>445,917</u>



La asistente de control de calidad, Kirya Mary, tuesta granos verdes de café en una tostadora de muestra en el laboratorio de control de calidad en la cooperativa Gumutindo en Mbale, Uganda.

## CRÉDITOS DE LAS FOTOGRAFÍAS

Cbierta Brianna Murphy; cubierta interior José Gabriel Guevara Delacruz; p. 2 té Gary Goodman, triciclo Joseph Driscoll, aceite de oliva Susan Sklar; p. 3 izquierda Lynsey Miller, derecha Beth Ann Caspersen; p. 6 Brianna Murphy; p. 7 Lucas Fowler; p. 9 Ashley Symons; p. 10 cortesía de Jessica Jones-Hughes; p. 13 Ashley Symons

## 2011

25

CELEBRAMOS 25 AÑOS APOYANDO A ORGANIZACIONES DE PEQUEÑOS AGRICULTORES.



LAS VENTAS EXCEDEN LOS \$46 MILLONES.



LAS ACCIONES PREFERENCIALES DE EQUAL EXCHANGE EXCEDEN LOS \$10 MILLONES.



EL PRECIO DEL CAFÉ EN EL MERCADO LLEGA AL MÁS ALTO EN 34 AÑOS.



EQUAL EXCHANGE INTRODUCE UN ACEITE DE OLIVA EXTRA VIRGEN ORGÁNICO DE COMERCIO JUSTO DE LA RIBERA OCCIDENTAL.



EQUAL EXCHANGE CUENTA CON MÁS DE 100 TRABAJADORES PROPIETARIOS.

2010

EQUAL EXCHANGE SE CONVIERTE EN COMERCIO JUSTO Y SOCIAL CERTIFICADO POR IMO. TAMBIÉN SE CONVIERTE EN 90% PROPIETARIOS DE OKE USA.

**OFICINA PRINCIPAL  
MASSACHUSETTS**



**Oficinas**

**OFICINA PRINCIPAL  
MASSACHUSETTS**

tel: 774-776-7400  
50 United Drive  
W. Bridgewater, MA  
02379

**OFICINA DE  
MINNESOTA**

tel: 651-379-5020  
746 Vandalia Street  
St. Paul, MN  
55114

**OFICINA DE OREGÓN**

tel: 866-339-3781  
1033 SE Main  
Portland, OR  
97214

**Personal de Equal Exchange  
2011**



**OFICINA DE MINNESOTA**



**OFICINA DE OREGÓN**

Brian Albert  
Alexandra Allen  
Mike Allen  
Juvenal Alves  
Jodi Anderson  
Matt Anderson  
Richard Anderson  
Rafael Aviles  
Virginia Berman  
Phil Berry  
Renie Bithell  
Terry Boisclair  
Steve Bolton  
Alison Booth  
Charlie Brandes  
Domie Brown  
Peter Buck  
Joao Cardoso  
Beth Ann Caspersen  
Todd Caspersen  
Dia Cheney  
Ann Cherin  
Dan Cobb  
River Cook  
Andrea Costa  
Aaron Dawson  
Antonio Delgado  
Kayleigh DeMello  
Victor Depina

Rink Dickinson  
Domingos Do Rosario  
Fatima Dos Reis  
Rick Doughty  
Joe Driscoll  
Kelsie Evans  
Rob Everts  
Jim Feldmann  
Bernardo Fernandes  
Daniel Fireside  
Luke Fowler  
Jonathan Freedman  
Jamie Gallagher  
Carlos Gomes  
Valdumiro Gomes  
Gary Goodman  
Dary Goodrich  
Aliza Gordon  
Manju Gupta  
Kevin Hollender  
Maggie Holmes  
Meghan Hubbs  
Jeanne Hunt  
Peter Mark Ingalls  
Michelle Jankovic  
Hilary Johnson  
Kevin Jones  
Suzanne Keleher

Andrew Kessel  
Kate Kirchman  
Becca Koganer  
Hope Kolly  
Wayne Kritzman  
Danielle Lafond  
Lisa Lewton  
Peter Lynch  
Darya Mattes  
Ian McMillan  
Sharyn McWilliams  
Greta Merrick  
Lynsey Miller  
Gladys Minaya  
Miranda Moody  
Cindy Mowry  
Mike Mowry  
Jessie Myszka  
Liane Nadeau  
Lincoln Neal  
Wells Neal  
Rodney North  
Ruthie Oland  
Keith Olcott  
Margaret O'Neill  
Marlene Ortins  
Scott Patterson  
Karin Picarski  
Richard Poole

Eliot Ramos  
Leif Rawson-Ahern  
Nicholas Reid  
Phyllis Robinson  
Dan Rony  
Cara Ross  
Lisa Russell  
Jose Sanchez  
Adam Schaeffer  
Art Sharland  
Susan Shaw  
Rick Shepard  
Susan Sklar  
Mark Souza  
Cody Squire  
Daniel Steinberg  
Lori Stevens  
Forrest Sutton  
Ashley Symons  
L.J. Taylor  
Joaquim Teixeira  
Mario Teixeira  
Robby Tucker  
Anna Utech  
Esther West  
Mallory White  
Tom Wilde  
Lilla Woodham  
Molly Zeff

**Cafés**

**EQUAL EXCHANGE  
ESPRESSO BAR  
AT BALLARD MARKET**

tel: 206-783-4955  
1400 NW 56th Street  
Seattle, WA 98107  
www.equalexchangeespresso.com



**EQUAL EXCHANGE  
CAFÉ / BOSTON**

tel: 617-372-8777  
226 Causeway Street  
Boston, MA 02114  
www.equalexchange cafe.com



Encuentre nuestros  
**FREE RANGE CAFÉS**  
En las calles de Boston.  
Twitter: @EEFreeRange

